

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1961

Ausgegeben am 23. Juni 1961

35. Stück

141. Kundmachung: Ratsbeschluß der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit über die Gründung einer europäischen Kernenergieagentur.
142. Protokoll über Rechtsfähigkeit, Privilegien und Immunitäten der Europäischen Freihandelsassoziation.
143. Europäisches Abkommen über die Gleichwertigkeit der akademischen Grade und Hochschulzeugnisse.
144. Abänderungen des Europäischen Währungsabkommens.

141. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 27. April 1961, betreffend den Ratsbeschluß der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit über die Gründung einer europäischen Kernenergieagentur.

DECISION OF THE COUNCIL OF 20th DECEMBER, 1957, ESTABLISHING A EUROPEAN NUCLEAR ENERGY AGENCY

THE COUNCIL

Having regard to the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948, and, in particular, Articles 13, 15 and 19 of that Convention;

Considering that, by virtue of Article 15 of that Convention, the Council may set up such technical committees or other bodies, as may be required for the performance of the functions of the Organisation;

Having regard to the Decision of the Council of 10th June, 1955, concerning Co-operation in the use of Nuclear Energy for Peaceful Purposes, and the Decision of the Council of 18th July, 1956, concerning Joint Action by Member Countries in the Field of Nuclear Energy;

Considering that, by a Decision of 18th July, 1956, the Council set up a Steering Committee for Nuclear Energy instructed to submit to it proposals regarding the joint action to be undertaken by Member countries and to draw up a draft Statute for the European Nuclear Energy Agency, which

DÉCISION DU CONSEIL DU 20 DÉCEMBRE 1957, CRÉANT UNE AGENCE EUROPÉENNE POUR L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

LE CONSEIL

Vu la Convention de Coopération Économique Européenne en date du 16 avril 1948 et notamment les articles 13, 15 et 19 de ladite Convention;

Considérant qu'en vertu de l'article 15 de ladite Convention, le Conseil peut créer tout Comité technique ou autre organisme nécessaire à l'exercice des fonctions de l'Organisation;

Vu la Décision du Conseil en date du 10 juin 1955 relative à la coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire ainsi que la Décision du Conseil en date du 18 juillet 1956, relative à l'action commune des pays Membres dans le domaine de l'énergie nucléaire;

Considérant que par la Décision du 18 juillet 1956, le Conseil a créé un Comité de Direction de l'Énergie Nucléaire, chargé de lui soumettre des propositions dans un délai de six mois sur l'action commune à entreprendre par les pays Membres et de préparer un projet de Statuts de l'Agence Européenne

(Übersetzung.)

RATSBESCHLUSS ÜBER DIE GRÜNDUNG EINER EUROPÄISCHEN KERNENERGIEAGENTUR VOM 20. DEZEMBER 1957

Im Hinblick auf die Konvention für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 16. April 1948 und insbesondere auf Art. 13, 15 und 19 dieser Konvention;

Mit Rücksicht darauf, daß der Rat auf Grund des Art. 15 dieser Konvention Fachkomitees oder andere Organe, die für die Durchführung der Funktionen der Organisation erforderlich sind, einsetzen kann;

Im Hinblick auf den Ratsbeschluß vom 10. Juni 1955, betreffend die Zusammenarbeit bei der Verwendung von Atomenergie für friedliche Zwecke, und den Ratsbeschluß vom 18. Juli 1956, betreffend das gemeinsame Vorgehen der Teilnehmerstaaten auf dem Gebiete der Atomenergie;

Mit Rücksicht darauf, daß der Rat mit Beschluß vom 18. Juli 1956 einen Direktionsausschuß für Kernenergie mit dem Auftrag eingesetzt hat, ihm Vorschläge für die von den Teilnehmerstaaten durchzuführen den gemeinsamen Maßnahmen zu unterbreiten und den Entwurf der Statuten für die Euro-

will be instructed to promote this action for the development of the production and uses of nuclear energy for peaceful purposes;

Considering that the period provided for the Steering Committee was extended by the Council at its meeting of 13th February, 1957;

Considering that there is no contradiction between the principles which inspire the provisions of the present Decision and the principles which have inspired the Treaty instituting the European Atomic Energy Community (EURATOM) entered into at Rome on 25th March, 1957;

Having regard to the Report of the Steering Committee for Nuclear Energy of 27th September, 1957;

DECIDES:

PART I

Article 1

(a) There is hereby established within the framework of the Organisation a European Nuclear Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency").

(b) The purpose of the Agency shall be to further the development of the production and uses of nuclear energy for peaceful purposes by the participating countries, through co-operation between those countries and a harmonisation of measures taken at the national level.

Article 2

The tasks assigned to the Agency shall be carried out, under the authority of the Council, by the Steering Committee for Nuclear Energy (hereinafter referred to as the "Steering Committee"), by the bodies established in conformity with the provisions set forth below to assist it in its work or perform tasks of common in-

pour l'Énergie Nucléaire, qui sera chargée de promouvoir cette action, en vue du développement de la production et des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Considérant que le délai imparti au Comité de Direction a été prolongé par le Conseil à sa séance du 13 février 1957;

Considérant qu'il n'existe pas de contradiction entre les principes qui inspirent les dispositions de la présente Décision et les principes qui ont inspiré le Traité conclu à Rome le 25 mars 1957, instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM);

Vu le Rapport du Comité de Direction de l'Énergie Nucléaire en date du 27 septembre 1957;

DÉCIDE:

PARTIE I

Article 1

a) Il est créé, dans le cadre de l'Organisation, une Agence Européenne pour l'Énergie Nucléaire (appelée ci-dessous l'« Agence »).

b) L'objet de l'Agence est de promouvoir le développement de la production et des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques par les pays participants au moyen d'une coopération entre ces pays et d'une harmonisation des mesures prises sur le plan national.

Article 2

La mise en œuvre des tâches confiées à l'Agence est assurée, sous l'autorité du Conseil, par le Comité de Direction de l'Énergie Nucléaire (appelé ci-dessous le « Comité de Direction »), par les organismes créés conformément aux dispositions ci-dessous pour l'assister dans ses travaux ou pour remplir des fonctions d'intérêt commun à un groupe

päische Kernenergieagentur auszuarbeiten, die den Auftrag erhalten soll, diese Maßnahmen zur Entwicklung der Produktion und der Verwendung von Kernenergie für friedliche Zwecke zu fördern;

Mit Rücksicht darauf, daß der dem Direktionsausschuß gegebene Termin vom Rat bei seiner Sitzung am 13. Februar 1957 verlängert wurde;

Mit Rücksicht darauf, daß zwischen den Grundsätzen, nach denen sich die Bestimmungen des vorliegenden Beschlusses regeln und den Grundsätzen, die dem am 25. März 1957 in Rom abgeschlossenen Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) zugrunde liegen, kein Widerspruch besteht;

Im Hinblick auf den Bericht des Direktionsausschusses für Kernenergie vom 27. September 1957 [C(57)204];

BESCHLIESST DER RAT:

TEIL I

Artikel 1

a) Es wird hiemit im Rahmen der Organisation eine Europäische Kernenergieagentur (nachstehend „Agentur“ genannt) geschaffen.

b) Die Agentur hat den Zweck, die Entwicklung der Produktion und Verwendung von Kernenergie für friedliche Zwecke durch die Teilnehmerstaaten im Wege der Zusammenarbeit zwischen diesen Ländern und einer Harmonisierung der auf nationaler Ebene getroffenen Maßnahmen zu fördern.

Artikel 2

Die der Agentur übertragenen Aufgaben sind unter Wahrung der Zuständigkeit des Rates vom Direktionsausschuß für Kernenergie (nachstehend „Direktionsausschuß“ genannt), von den gemäß den nachstehend angegebenen Bestimmungen zur Unterstützung desselben und zur Wahrnehmung von im gemeinsamen Interesse einer Gruppe

terest to a group of countries, and by the Secretariat of the Agency.

Article 3

The Steering Committee shall be competent to deal with any question relevant to the purpose of the Agency under conditions resulting from the provisions set forth below and from other decisions of the Council applicable.

Article 4

(a) The Agency shall, as far as possible, promote the confrontation and harmonisation of programmes and projects of participating countries relating to the development of research and industry in the field of the production and uses of nuclear energy for peaceful purposes in the light of the forecasts of energy requirements and supplies drawn up by the Energy Advisory Commission.

(b) To this end, participating countries shall be invited, in cases and under conditions determined by the Steering Committee,

(i) to communicate periodically to the Agency their national or joint programmes or estimates together with all useful information regarding their state of progress;

(ii) to notify the Agency of their publicity or privately sponsored projects.

(c) The programmes and projects shall be examined by the Steering Committee according to a procedure to be laid down by it. The Steering Committee may give its advice, in particular in the form of recommendations, to the countries concerned.

de pays et par le Secrétariat de l'Agence.

Article 3

Le Comité de Direction est compétent pour traiter toute question rentrant dans l'objet de l'Agence, aux conditions résultant des dispositions ci-dessous et des autres décisions du Conseil applicables.

Article 4

a) L'Agence devra promouvoir, autant que possible, la confrontation et l'harmonisation des programmes et des projets des pays participants intéressant le développement de la recherche et de l'industrie dans le domaine de la production et des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, à la lumière des prévisions de besoins et de ressources en énergie établies par la Commission Consultative de l'Énergie.

b) A cet effet, les pays participants seront invités, dans les cas et conditions déterminés par le Comité de Direction,

i) à communiquer périodiquement à l'Agence leurs programmes ou prévisions nationaux ou communs, ainsi que toutes indications utiles sur leur état de réalisation;

ii) à notifier à l'Agence leurs projets d'initiative publique ou privée.

c) Les programmes et projets donneront lieu à un examen par le Comité de Direction, suivant une procédure qu'il déterminera. Le Comité de Direction pourra formuler des avis, notamment sous forme de recommandations, aux pays en cause.

von Ländern gelegenen Aufgaben eingesetzten Organen sowie vom Sekretariat der Agentur durchzuführen.

Artikel 3

Der Direktionsausschuß ist für alle Fragen zuständig, die den Zweck der Agentur im Rahmen der sich aus den nachstehenden Bestimmungen und aus anderen in Betracht kommenden Ratsbeschlüssen ergebenden Bedingungen betreffen.

Artikel 4

a) Die Agentur hat eine vergleichende Gegenüberstellung und Abstimmung der Programme und Projekte der Teilnehmerstaaten für die Entwicklung von Forschung und Industrie auf dem Gebiete der Erzeugung und Verwendung von Kernenergie für friedliche Zwecke unter Berücksichtigung der vom Energiebeirat erstellten Vorschau auf den Bedarf und die Versorgung mit Energie möglichst weitgehend zu fördern.

b) Zu diesem Zweck sind die Teilnehmerländer in den Fällen und unter den Bedingungen, die vom Direktionsausschuß festgelegt werden, einzuladen,

i) der Agentur in bestimmten Zeitabständen ihre nationalen oder gemeinsamen Programme für friedliche Zwecke beziehungsweise die Voranschläge hierfür nebst sämtlichen zweckdienlichen Angaben über deren Fortschritt bekanntzugeben;

ii) der Agentur Mitteilung über ihre von öffentlicher oder privater Seite geförderten Projekte zu machen.

c) Die Programme und Projekte werden vom Direktionsausschuß gemäß einem von ihm zu bestimmenden Verfahren überprüft. Der Direktionsausschuß kann den betreffenden Ländern seine Ratschläge insbesondere in Form von Empfehlungen erteilen.

Article 5

(a) The Agency shall, where appropriate, promote the formation of joint undertakings for the production and uses of nuclear energy for peaceful purposes, endeavouring to secure the participation of the greatest possible number of countries.

(b) If a group of participating or associated countries declares its intention to set up a joint undertaking, the countries concerned may agree to undertake the necessary work for this purpose among themselves within the Organisation at their own cost, whatever the position adopted by other participating countries. The Working Parties or Study Groups set up in accordance with this paragraph shall keep the Steering Committee informed of their progress and report to it on their conclusions.

(c) When joint undertakings have been established on the initiative or with the assistance of the Agency,

- (i) the Steering Committee—or a Restricted Group of the Steering Committee composed of representatives of the countries which take part in the undertaking—shall exercise the functions assigned to it by the agreements concluded for the establishment of the undertakings concerned;
- (ii) the joint undertakings shall report each year to the Steering Committee on the state of their affairs and their development;
- (iii) the Steering Committee shall consider such problems of general interest as may be raised by the operation of joint undertakings, with a view to

Article 5

a) L'Agence devra promouvoir, lorsqu'il y aura lieu, la création d'entreprises communes dans le domaine de la production et des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, en s'efforçant d'assurer la participation du plus grand nombre possible de pays.

b) Si un groupe de pays participants ou associés déclare son intention de constituer une entreprise commune, ces pays pourront convenir d'entreprendre entre eux, à leur propre charge, les travaux nécessaires à cet effet au sein de l'Organisation, quelle que soit la position prise par les autres pays participants. Les Groupes de travail ou les Syndicats d'études constitués conformément au présent paragraphe tiendront le Comité de Direction informé de l'avancement et des conclusions de leurs travaux.

c) Lorsque des entreprises communes seront créées, sur l'initiative ou avec l'aide de l'Agence,

- i) Le Comité de Direction ou un Groupe restreint du Comité de Direction comprenant les représentants des pays qui prennent part à l'entreprise — exercera toutes fonctions qui lui seraient confiées par les accords conclus pour la création des entreprises en cause;
- ii) les entreprises communes feront rapport chaque année au Comité de Direction sur leur situation et leur développement;
- iii) le Comité de Direction examinera les problèmes d'intérêt général que pourrait soulever le fonctionnement des entreprises communes en vue de pro-

Artikel 5

a) Die Agentur hat geeignetenfalls die Bildung gemeinsamer Unternehmungen zur Produktion und Verwendung von Atomenergie für friedliche Zwecke zu fördern und dabei zu trachten, eine möglichst große Anzahl von Ländern für eine Beteiligung daran zu gewinnen.

b) Erklärt eine Gruppe von Teilnehmer- oder assoziierten Staaten, daß sie ein gemeinsames Unternehmen zu errichten beabsichtigt, dann können die betreffenden Länder die Durchführung der für diesen Zweck notwendigen Arbeiten auf eigene Kosten im Rahmen der Organisation untereinander vereinbaren, gleichgültig, welche Stellung die anderen Teilnehmerstaaten dazu einnehmen. Die gemäß diesem Absatz eingesetzten Arbeits- oder Studiengruppen haben den Direktionsausschuß über ihre Fortschritte auf dem laufenden zu halten und ihm über ihre Schlußfolgerungen Bericht zu erstatten.

c) Sind auf Anregung oder mit Unterstützung der Agentur gemeinsame Unternehmungen gegründet worden, dann

- i) übt der Direktionsausschuß — oder eine kleine Gruppe des Direktionsausschusses, die sich aus Vertretern der sich an der Unternehmung beteiligenden Länder zusammensetzt — die Funktion aus, die ihm auf Grund der für die Gründung der betreffenden Unternehmungen geschlossenen Abkommen übertragen werden;
- ii) haben die gemeinsamen Unternehmungen alljährlich an den Direktionsausschuß über ihren Geschäftsstand und ihre Entwicklung zu berichten;
- iii) hat der Direktionsausschuß über Fragen von allgemeinem Interesse, die sich beim Betrieb gemeinsamer Unternehmungen ergeben, zu dem Zwecke zu beraten,

proposing any necessary measures to the Governments;

- (iv) the agreements concluded for the creation of joint undertakings should contain provisions under which participating countries or groups of participating countries not taking part in joint undertakings might subsequently accede to them or benefit from the results of their activities.

Article 6

(a) The Agency shall do everything in its power to ensure that joint undertakings as well as participating countries are regularly supplied with the raw materials necessary for the implementation of their programmes in the nuclear field.

(b) To this end, the Agency shall, where appropriate, promote the conclusion by the Organisation, in accordance with Article 13 (b) of the Convention of 16th April, 1948, or by participating countries, of agreements for the supply of raw materials, possibly from third countries. The Steering Committee shall exercise the functions assigned to the Organisation by virtue of such agreements.

Article 7

(a) The Agency is instructed to examine jointly with the Steering Board for Trade measures to achieve the greatest possible freedom of international trade in products of interest for the production and uses of nuclear energy for peaceful purposes.

(b) In particular, the Steering Committee shall fulfil the functions assigned to it in this matter by the Council.

poser aux Gouvernements les mesures qui pourraient s'avérer nécessaires;

- iv) les accords conclus pour la création d'entreprises communes devront comporter des dispositions permettant aux pays participants ou à des groupes de pays participants qui ne prennent pas part à l'entreprise, d'y accéder ultérieurement ou de bénéficier des résultats de leur activité.

Article 6

a) L'Agence aidera dans toute la mesure du possible à assurer l'approvisionnement régulier des entreprises communes ainsi que des pays participants en matières premières nécessaires à l'exécution de leurs programmes dans le domaine nucléaire.

b) A cet effet, l'Agence devra promouvoir, lorsqu'il y aura lieu, la conclusion par l'Organisation, conformément à l'article 13 b de la Convention du 16 avril 1948, ou par les pays participants, d'accords pour la fourniture de matières premières, éventuellement par des pays tiers. Le Comité de Direction exercera les fonctions qui seraient confiées à l'Organisation en vertu de ces accords.

Article 7

a) L'Agence est chargée d'étudier conjointement avec le Comité de Direction des Échanges toutes mesures tendent à libérer aussi complètement que possible les échanges internationaux de produits intéressant la production et les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

b) En particulier, le Comité de Direction remplira les fonctions qui lui sont confiées à ce sujet par le Conseil.

um den Regierungen etwaige notwendige Maßnahmen vorzuschlagen;

- iv) sollten die für die Gründung gemeinsamer Unternehmungen abgeschlossenen Verträge Bestimmungen enthalten, wonach Teilnehmerstaaten oder Gruppen von Teilnehmerstaaten, die an den gemeinsamen Unternehmungen sich nicht beteiligen, diesen zu einem späteren Zeitpunkt beitreten oder sich die Ergebnisse von deren Tätigkeit zunutze machen können.

Artikel 6

a) Die Agentur hat nach besten Kräften dafür zu sorgen, daß die gemeinsamen Unternehmungen sowie die Teilnehmerstaaten regelmäßig mit den für die Durchführung ihrer Programme auf dem Gebiete der Kernenergie erforderlichen Rohstoffen versorgt werden.

b) Zu diesem Zweck hat die Agentur geeignetenfalls den Abschluß von Verträgen für Rohstofflieferungen eventuell auch aus Drittländern durch die Organisation gemäß Art. 13 Abs. b der Konvention vom 16. April 1948 oder durch die Teilnehmerstaaten zu fördern. Der Direktionsausschuß übt die der Organisation auf Grund dieser Verträge übertragenen Funktionen aus.

Artikel 7

a) Die Agentur ist angewiesen, gemeinsam mit dem Handelsdirektorium über Maßnahmen zu einer möglichst freizügigen Gestaltung des internationalen Handelsverkehrs in Produkten, die für die Erzeugung und Verwendung von Atomenergie für friedliche Zwecke wichtig sind, zu beraten.

b) Der Direktionsausschuß hat insbesondere die ihm in dieser Beziehung vom Rat übertragenen Funktionen zu erfüllen.

Article 8

(a) A security control shall be established with a view to ensuring that the operation of joint undertakings and the materials, equipment and services made available by the Agency or under its supervision, shall not further any military purpose.

(b) The security control may be applied, at the request of the parties, to any bilateral or multilateral agreement, or, at the request of a participating country, to any of that country's activities in the field of nuclear energy.

(c) The organisation of this control and the functions of the Agency relating to its exercise shall be the subject of a special Convention on security control.

Article 9

(a) The Agency shall encourage the development of research into the production and uses of nuclear energy for peaceful purposes in participating countries.

(b) To this end, it shall, where appropriate, promote the conclusion of agreements for the joint use of research installations built by participating countries and, in accordance with the conditions set forth in Article 5 above, the creation of joint research establishments.

(c) The Agency shall encourage the exchange of scientific and technical information related to its purpose between participating and associated countries.

Article 10

(a) The Agency shall promote the development in participating countries of training in matters relating to nuclear energy so as to assist in meeting

Article 8

a) Un contrôle de sécurité sera établi en vue de garantir que le fonctionnement des entreprises communes et les matières, équipements ou services fournis par l'Agence ou sous sa surveillance, ne puissent servir à des fins militaires.

b) Le contrôle de sécurité pourra s'étendre, à la demande des parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un pays participant, à toute activité de ce pays dans le domaine de l'énergie nucléaire.

c) L'organisation de ce contrôle et les fonctions de l'Agence relatives à son exercice, font l'objet d'une Convention spéciale sur le contrôle de sécurité.

Article 9

a) L'Agence devra favoriser le développement des recherches intéressant la production et les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques dans les pays participants.

b) A cet effet, elle devra promouvoir, lorsqu'il y aura lieu, la conclusion d'accords en vue de l'utilisation en commun d'installations de recherche construites par les pays participants, ainsi que la création d'établissements communs de recherche dans les conditions prévues à l'article 5 ci-dessus.

c) L'Agence devra favoriser l'échange d'informations scientifique et technique relatives à son objet entre les pays participants et associés.

Article 10

a) L'Agence devra promouvoir de développement dans les pays participants de l'enseignement des matières intéressant l'énergie nucléaire, afin d'aider

Artikel 8

a) Um zu gewährleisten, daß durch den Betrieb gemeinsamer Unternehmungen und mit den von der Agentur oder unter ihrer Aufsicht zur Verfügung gestellten Rohstoffen, Einrichtungen und Dienstleistungen keinerlei militärische Zwecke gefördert werden, wird eine Sicherheitskontrolle eingerichtet.

b) Die Sicherheitskontrolle kann auf Ersuchen der Vertragspartner auf jedes bilaterale oder multilaterale Abkommen beziehungsweise auf Ersuchen eines Teilnehmerstaates auf jede Tätigkeit des betreffenden Landes auf dem Gebiete der Atomenergie angewandt werden.

c) Die Organisation dieser Kontrolle und die Kontrollfunktionen der Agentur bilden den Gegenstand einer eigenen Konvention über Sicherheitskontrolle.

Artikel 9

a) Die Agentur hat die Entwicklung der Forschungstätigkeit zur Erzeugung und Verwendung von Kernenergie für friedliche Zwecke in den Teilnehmerstaaten zu begünstigen.

b) Zu diesem Zwecke hat sie geeignetenfalls den Abschluß von Abkommen für die gemeinsame Verwendung der von Teilnehmerstaaten errichteten Forschungsstätten und die Gründung gemeinsamer Forschungsinstitute unter den im vorstehenden Art. 5 angegebenen Bedingungen zu fördern.

c) Die Agentur hat den Austausch von mit ihrem Aufgabenkreis in Zusammenhang stehenden wissenschaftlichen und technischen Informationen zwischen den Teilnehmerstaaten und assoziierten Staaten zu begünstigen.

Artikel 10

a) Die Agentur hat die Entwicklung der Ausbildung auf den mit der Kernenergie in Zusammenhang stehenden Gebieten in den Teilnehmerstaaten zu

the demand for scientific and technical personnel in this field.

(b) To this end, the Steering Committee shall take such steps as will make it possible, by co-operation between participating and associated countries,

- (i) to use to the maximum degree and to develop existing training facilities in competent national institutions;
- (ii) to organise supplementary training as necessary on an international basis, for teachers, students or engineers.

Article 11

(a) The Agency shall encourage the elaboration and harmonisation of legislation relating to nuclear energy in participating countries, in particular with regard to:

- (i) the protection of public health and the prevention of accidents in the nuclear industry;
- (ii) third party liability and insurance against atomic risks;
- (iii) measures to ensure the most efficient use of patented inventions.

(b) For this purpose, the Steering Committee shall:

- (i) prepare, as soon as possible, and submit to participating countries with a view to their adoption, common rules to serve as a basis for national laws and regulations;
- (ii) encourage the establishment between participating countries of joint services necessary, in particular, for the protection

à faire face aux besoins en personnel scientifique et technique dans ce domaine.

b) A cet effet, le Comité de Direction mettra en œuvre toutes mesures permettant, par une coopération entre les pays participants et associés,

- i) d'utiliser au maximum et de développer les moyens de formation existant dans les institutions nationales compétentes;
- ii) d'organiser en tant que de besoin, sur une base internationale, des enseignements complémentaires à l'usage des professeurs, des étudiants ou des ingénieurs.

Article 11

a) L'Agence devra promouvoir l'élaboration et l'harmonisation des législations intéressant l'énergie nucléaire dans les pays participants en ce qui concerne notamment:

- i) la protection de la santé publique et la prévention des accidents dans l'industrie nucléaire;
- ii) le régime de la responsabilité civile et de l'assurance des risques atomiques;
- iii) les mesures permettant d'assurer la meilleure utilisation des inventions brevetées.

b) Dans ce but, le Comité de Direction devra:

- i) élaborer dès que possible et soumettre aux pays participants, en vue de leur adoption, des règles communes pour servir de base aux dispositions législatives et réglementaires nationales;
- ii) promouvoir la création entre les pays participants intéressée des services communs nécessaires, en particulier, pour la protection

fördern, um so zur Deckung des Bedarfes an wissenschaftlichen und technischen Fachkräften auf diesem Gebiete beizutragen.

b) Zu diesem Zwecke hat der Direktionsausschuß die Schritte zu unternehmen, die es im Wege der Zusammenarbeit zwischen Teilnehmer- und assoziierten Staaten gestatten,

- i) die vorhandenen Schulungsmöglichkeiten in den betreffenden Institutionen der einzelnen Länder weitestgehend zu benützen und weiter auszubauen;
- ii) eine zusätzliche Schulung von Lehrern, Studenten oder Ingenieuren auf internationaler Basis abzuhalten, sofern eine solche erforderlich ist.

Artikel 11

a) Die Agentur hat die Ausarbeitung und Abstimmung der gesetzlichen Vorschriften bezüglich der Kernenergie in den Teilnehmerstaaten insbesondere in folgender Hinsicht zu fördern:

- i) Schutz der Volksgesundheit und Verhütung von Unfällen in der Atomindustrie;
- ii) Haftpflicht und Versicherung gegen atomare Risiken;
- iii) Maßnahmen zur Gewährleistung einer möglichst wirksamen Ausnützung patentierter Erfindungen.

b) Zu diesem Zweck hat der Direktionsausschuß

- i) möglichst umgehend allgemeine Richtlinien, die als Grundlage für die Gesetze und Verordnungen der einzelnen Länder dienen sollen, auszuarbeiten und den Teilnehmerstaaten zum Zwecke der Annahme durch dieselben zu unterbreiten;
- ii) die Schaffung gemeinsamer Einrichtungen der Teilnehmerstaaten zu begünstigen, die insbesondere zum Schutz der Volks-

of public health and the prevention of accidents in the nuclear industry.

PART II

Article 12

(a) The Steering Committee shall be composed of representatives of all Member Governments of the Organisation which have participated in the present Decision.

(b) The Governments of Canada and the United States of America are invited to associate themselves with the work of the Agency.

Article 13

(a) The Steering Committee shall designate each year a Chairman and Vice-Chairmen from among its members. It shall adopt its own Rules of Procedure.

(b) The Steering Committee may give its advice, in particular in the form of recommendations, to participating countries on any question within its competence.

(c) Whenever it is necessary to take decisions which are binding on Governments and which exceed the powers specially conferred on the Steering Committee, the latter shall submit proposals to the Council to this end.

(d) The Steering Committee, shall report each year to the Council on the execution of its duties and on the situation and prospects of the nuclear industry in participating countries.

Article 14

(a) The reports and proposals prepared by the Steering Committee shall, when appropriate, call attention to the different attitudes adopted by the members.

de la santé publique et la prévention des accidents dans l'industrie nucléaire.

PARTIE II

Article 12

a) Le Comité de Direction est composé de représentants de tous les Gouvernements Membres de l'Organisation ayant participé à la présente Décision.

b) Les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique sont invités à s'associer aux travaux de l'Agence.

Article 13

a) Le Comité de Direction désigne chaque année parmi ses membres un Président et des Vice-présidents. Il adopte son Règlement intérieur.

b) Le Comité de Direction peut formuler des avis, notamment sous forme de recommandations, aux pays participants sur toute question rentrant dans ses attributions.

c) Toutes les fois que des décisions engagent les Gouvernements doivent être prises en dehors des pouvoirs spécialement conférés au Comité de Direction, celui-ci soumet des propositions au Conseil à cet effet.

d) Le Comité de Direction fait rapport chaque année au Conseil sur l'exécution de son mandat et sur la situation et les perspectives de l'industrie nucléaire dans les pays participants.

Article 14

a) Les rapports et propositions élaborés par le Comité de Direction doivent indiquer, le cas échéant, les différentes positions prises par ses membres.

gesundheit und zur Verhütung von Unfällen in der Atomindustrie notwendig sind.

TEIL II

Artikel 12

a) Der Direktionsausschuß setzt sich aus Vertretern aller Mitgliedstaaten der Organisation, die bei der vorliegenden Beschlußfassung mitgewirkt haben, zusammen.

b) Die Regierungen von Kanada und den Vereinigten Staaten von Amerika werden eingeladen, sich an den Arbeiten der Agentur zu beteiligen.

Artikel 13

a) Der Direktionsausschuß bestellt alljährlich aus den Reihen seiner Mitglieder einen Vorsitzenden und stellvertretende Vorsitzende. Er gibt sich seine Verfahrensordnung selbst.

b) Der Direktionsausschuß kann den Teilnehmerstaaten Ratschläge, insbesondere in Form von Empfehlungen über alle in seinen Zuständigkeitsbereich fallenden Fragen, erteilen.

c) In allen Fällen, in denen Beschlüsse gefaßt werden müssen, die für die Regierungen bindend sind und über die dem Direktionsausschuß erteilten besonderen Befugnisse hinausgehen, hat letzterer zu diesem Zwecke dem Rat Vorschläge zu unterbreiten.

d) Der Direktionsausschuß hat dem Rat alljährlich über die Durchführung seiner Aufgaben und die Lage und Aussichten der Atomindustrie in den Teilnehmerstaaten Bericht zu erstatten.

Artikel 14

a) Aus den vom Direktionsausschuß ausgearbeiteten Berichten und Vorschlägen hat gegebenenfalls die von seinen Mitgliedern jeweils vertretene Ansicht hervorzugehen.

(b) The decisions, opinions or recommendations of the Steering Committee shall be adopted by mutual agreement of those of its members present and voting.

(c) However, decisions of the Steering Committee which relate to the adoption of the agenda, the undertaking of studies, the establishment of Working Parties and the submission of questionnaires to participating countries, shall be adopted by a majority of the members of the Steering Committee present.

(d) Decisions which are binding on Governments and which are taken by the Steering Committee within the powers conferred upon it shall commit only those countries which have accepted them.

Article 15

(a) The Steering Committee may establish such Commissions and Working Parties as it may consider necessary to assist it in the performance of its duties and entrust them with the execution of any task relevant to the purpose of the Agency.

(b) Restricted bodies may be established to study questions or execute functions of interest to a group of participating or associated countries, in accordance with the conditions set forth in Article 5 above or in a decision of the Council. Special expenditure assignable to the work of these bodies, such as the cost of studies or the remuneration of experts, shall be chargeable to the countries concerned.

Article 16

(a) The Steering Committee shall perform its duties in collaboration with the competent bodies of the Organisation.

(b) The Steering Committee shall consult these bodies on questions which come within

b) Les décisions, avis ou recommandations du Comité de Direction sont adoptés par accord mutuel de ses membres présents et votants.

c) Toutefois, les décisions du Comité de Direction relatives à l'adoption de l'ordre du jour, aux études à entreprendre, à la création de Groupes de travail et à l'envoi de questionnaires aux pays participants, sont adoptées à la majorité des membres du Comité de Direction présents.

d) Les décisions engageant les Gouvernements, prises par le Comité de Direction dans le cadre des pouvoirs qui lui sont conférés, n'obligent que les pays qui les ont acceptées.

Article 15

a) Le Comité de Direction peut créer les Commissions et Groupes de travail qu'il estime nécessaires pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions et leur confier l'exécution de toute tâche rentrant dans l'objet de l'Agence.

b) Des organismes restreints peuvent être créés pour l'étude de questions ou l'exécution de fonctions intéressant un groupe de pays participants ou associés, dans les conditions prévues à l'article 5 ci-dessus ou par décision du Conseil. Les dépenses spéciales afférentes aux travaux de ces organismes, telles que les frais d'études ou la rémunération d'experts, incombent aux pays intéressés.

Article 16

a) Le Comité de Direction remplit ses fonctions en liaison avec les organes compétentes de l'Organisation.

b) Le Comité de Direction consultera ces organes sur les questions rentrant dans leur

b) Die Beschlüsse, Gutachten oder Empfehlungen des Direktionsausschusses sind von den anwesenden und abstimmenden Mitgliedern einstimmig zu fassen beziehungsweise zu beschließen.

c) Dagegen sind Beschlüsse des Direktionsausschusses, die die Wahl der Tagesordnung, die Durchführung von Studien, die Einsetzung von Arbeitsgruppen und die Vorlage von Fragebögen an die Teilnehmerstaaten betreffen, mit Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder des Direktionsausschusses zu fassen.

d) Für die Regierungen bindende Beschlüsse, die vom Direktionsausschuß im Rahmen der ihm übertragenen Befugnisse gefaßt werden, sind nur für jene Länder verbindlich, die sie akzeptiert haben.

Artikel 15

a) Der Direktionsausschuß kann Kommissionen und Arbeitsgruppen, die er für seine Unterstützung bei der Erfüllung seiner Aufgaben für notwendig hält, einsetzen und sie mit der Ausführung jeder Arbeit, die den Zweckbestimmungen der Agentur entspricht, betrauen.

b) Zum Studium von Fragen oder zur Ausübung von Funktionen, die für eine Gruppe von Teilnehmer- oder assoziierten Staaten von Interesse sind, können unter den in vorstehendem Art. 5 oder in einem Ratsbeschuß angegebenen Bedingungen zahlenmäßig beschränkt Ausschüsse eingesetzt werden.

Artikel 16

a) Der Direktionsausschuß hat seine Aufgaben in Zusammenarbeit mit den zuständigen Organen der Organisation zu erfüllen.

b) Der Direktionsausschuß hat sich mit diesen Organen über Angelegenheiten ins Einvernehmen

their terms of reference. These bodies shall consult the Steering Committee on all questions relating to the production and uses of nuclear energy for peaceful purposes.

Article 17

(a) The Steering Committee and its subsidiary bodies shall be assisted by the Secretariat of the Agency, which shall form part of the Secretariat of the Organisation.

(b) Expenditure relating to the working of the Agency shall be covered by the Budget of the Organisation. To this end, the Steering Committee shall prepare annual estimates of expenditure, which shall be submitted to the Council for approval.

(c) Expenditure of the Agency which is subject to special financial rules shall be covered by separate budgetary provisions and countries which make no financial contribution to such expenses shall abstain when the relevant item in the Budget is approved.

Article 18

(a) In the performance of its duties, the Steering Committee shall take account of the work done by other international Organisations concerned and shall, as far as possible, request their co-operation.

(b) The Steering Committee shall, in agreement with the Council, establish relations with international governmental Organisations concerned with nuclear energy questions.

(c) The Steering Committee may establish contact with international non-governmental Organisations concerned, within the framework of decisions or arrangements approved by the Council.

mandat. Ces organes consulteront le Comité de Direction sur toute question relative à la production et aux utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

Article 17

a) Le Comité de Direction et ses organes subsidiaires sont assistés par le Secrétariat de l'Agence, qui fait partie du Secrétariat de l'Organisation.

b) Les dépenses relatives au fonctionnement de l'Agence sont couvertes par le budget de l'Organisation. A cet effet, le Comité de Direction prépare chaque année des prévisions de dépenses que seront soumises à l'approbation du Conseil.

c) Les dépenses de l'Agence soumises à des règles particulières de financement doivent faire l'objet de prévisions budgétaires séparées et les pays qui ne contribueraient pas au financement de ces dépenses doivent s'abstenir lors de l'approbation du titre correspondant du budget.

Article 18

a) Dans l'exécution de ses fonctions, le Comité de Direction doit tenir compte des travaux entrepris par les autres Organisations internationales intéressées et faire appel, dans toute la mesure du possible, au concours de ces Organisations.

b) Le Comité de Direction établit, en accord avec le Conseil, des relations avec les Organisations internationales gouvernementales intéressées aux questions relatives à l'énergie nucléaire.

c) Le Comité de Direction peut prendre contact avec les Organisations internationales non gouvernementales intéressées, dans le cadre de décisions ou arrangements approuvés par le Conseil.

men zu setzen, die in deren Aufgabengebiet fallen. Diese Organe haben sich mit dem Direktionsausschuß in allen Angelegenheiten ins Einvernehmen zu setzen, die die Produktion und Verwendung von Kernenergie für friedliche Zwecke betreffen.

Artikel 17

a) Der Direktionsausschuß und dessen untergeordnete Organe werden vom Sekretariat der Agentur unterstützt, das einen Teil des Sekretariates der Organisation bildet.

b) Die Ausgaben für die Tätigkeit der Agentur werden aus dem Budget der Organisation getragen. Zu diesem Zweck arbeitet der Direktionsausschuß jährliche Ausgabenvorschläge aus, die dem Rat zur Genehmigung vorzulegen sind.

c) Aufwendungen der Agentur, für die eine besondere finanzielle Regelung gilt, sind durch separate Budgetmittel zu decken, und die Länder, die keine finanziellen Beiträge zu derartigen Aufwendungen leisten, haben sich bei der Abstimmung über den betreffenden Posten im Budget der Stimme zu enthalten.

Artikel 18

a) Der Direktionsausschuß hat in Durchführung seiner Aufgaben die von anderen gleichgerichteten internationalen Organisationen geleisteten Arbeiten zu berücksichtigen und diese Organisationen soweit wie möglich um ihre Mitarbeit zu ersuchen.

b) Der Direktionsausschuß hat im Einvernehmen mit dem Rat zu internationalen öffentlichen Organisationen, die mit Kernenergiefragen befaßt sind, Verbindung aufzunehmen.

c) Der Direktionsausschuß kann im Rahmen der vom Rat genehmigten Beschlüsse oder Regelungen mit den in Betracht kommenden internationalen nichtöffentlichen Organisationen in Verbindung treten.

Article 19	Article 19	Artikel 19
(a) The provisions of the present Decision do not affect rights and obligations resulting from treaties previously entered into by Governments participating in the present Decision. (b) Since the present Decision does not effect the exercise of competences granted to the European Atomic Energy Community (EURATOM) by the Treaty entered into at Rome on 25th March, 1957, the Agency shall establish with the said Community a close collaboration, details of which shall be determined by common agreement.	a) Les dispositions de la présente Décision n'affectent pas les droits et obligations résultant des traités antérieurement conclus par les Gouvernements participant à la présente Décision. b) La présente Décision n'affectant pas l'exercice des compétences attribuées à la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) par le traité conclu à Rome le 25 mars 1957, l'Agence établit avec ladite Communauté une étroite collaboration dont les modalités seront fixées d'un commun accord.	a) Die Bestimmungen des vorliegenden Beschlusses berühren in keiner Weise die Rechte und Verbindlichkeiten, welche sich aus bereits früher von den an der vorliegenden Beschlussfassung beteiligten Regierungen abgeschlossenen Verträgen ergeben. b) Da der vorliegende Beschluß die Ausübung der der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) auf Grund des am 25. März 1957 in Rom abgeschlossenen Vertrages eingeräumten Befugnisse nicht beeinträchtigt, hat die Agentur eine enge Zusammenarbeit mit der genannten Gemeinschaft herzustellen, wofür die Einzelheiten im Wege eines gemeinsamen Abkommens festgelegt werden.
Article 20	Article 20	Artikel 20
(a) Participating countries shall be countries the Governments of which participate in the present Decision. Associated countries shall be Canada and the United States of America. (b) Any Government participating in the present Decision may terminate the application, thereof to itself by giving twelve months' notice to that effect to the Secretary-General of the Organisation. (c) The Decision of the Council of 18th July, 1956, referred to above, is repealed.	a) Les pays participants sont les pays dont les Gouvernements participent à la présente Décision. Les pays associés sont le Canada et les États-Unis d'Amérique. b) Tout Gouvernement participant à la présente Décision peut y mettre fin en ce qui le concerne, en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation. c) La Décision du Conseil en date du 18 juillet 1956 visée ci-dessus est abrogée.	a) Teilnehmerstaaten sind die Staaten, deren Regierungen an der vorliegenden Beschlussfassung mitgewirkt haben. Assoziierte Staaten sind Kanada und die Vereinigten Staaten von Amerika. b) Jede Regierung, die an der vorliegenden Beschlussfassung mitgewirkt hat, kann die Anwendung des Beschlusses, soweit es sie selbst betrifft, durch eine entsprechende, an den Generalsekretär der Organisation gerichtete zwölfmonatige Kündigung beenden. c) Der Ratsbeschluß vom 18. Juli 1956, auf den vorstehend Bezug genommen wird, wird aufgehoben.
Article 21	Article 21	Artikel 21
The present Decision shall enter into force on 1st February, 1958.	La présente Décision entrera en vigueur le 1^{er} février 1958.	Der vorliegende Beschluß tritt am 1. Februar 1958 in Kraft.

Teilnehmerstaaten an der Agentur sind: Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, Türkei, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland.

Assoziierte Staaten sind: Kanada und die Vereinigten Staaten von Amerika.

Gorbach

142.

Der Bundespräsident erklärt das Protokoll über Rechtsfähigkeit, Privilegien und Immunitäten der Europäischen Freihandelsassoziation, welches also lautet:

(Übersetzung)

PROTOCOL ON THE LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION

The Republic of Austria, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Considering that paragraph 1 of Article 35 of the Convention establishing the European Free Trade Association requires that the legal capacity, privileges and immunities to be recognised by the Member States in connection with the Association shall be laid down in a Protocol to the Convention;

Have agreed as follows:

PART I

The Association

ARTICLE 1

The European Free Trade Association, hereinafter referred to as "the Association", shall possess juridical personality. It shall have in particular the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

ARTICLE 2

The Association, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. No waiver of immunity shall

PROTOCOLE SUR LA CAPACITÉ JURIDIQUE, LES PRIVILÈGES ET LES IMMUNITÉS DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE

La République d'Autriche, le Royaume de Danemark, le Royaume de Norvège, la République Portugaise, le Royaume de Suède, la Confédération Suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 35 de la Convention instituant l'Association Européenne de Libre-Echange, la capacité juridique, les privilèges et immunités devant être reconnus par les Etats membres en rapport avec l'Association seront arrêtés dans un Protocole à la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

L'Association

ARTICLE 1

L'Association Européenne de Libre-Echange, dénommée ci-après « l'Association », possède la personnalité juridique. Elle a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice.

ARTICLE 2

L'Association, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Association y a expressément renoncé dans un cas particulier. La renonciation ne peut

PROTOKOLL ÜBER RECHTSFÄHIGKEIT, PRIVILEGIEN UND IMMUNITÄTEN DER EUROPÄISCHEN FREIHANDELSASSOZIATION

Die Republik Österreich, das Königreich Dänemark, das Königreich Norwegen, die Portugiesische Republik, das Königreich Schweden, die Schweizerische Eidgenossenschaft und das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland,

In der Erwägung, daß Artikel 35 Abs. 1 des Übereinkommens zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation verlangt, daß die Rechtsfähigkeit sowie die Privilegien und Immunitäten, die im Zusammenhang mit der Assoziation von den Mitgliedstaaten anerkannt werden, in einem Protokoll zum Übereinkommen festzulegen sind,

Haben folgendes vereinbart:

TEIL I

Die Assoziation

ARTIKEL 1

Die Europäische Freihandelsassoziation, im folgenden „die Assoziation“ genannt, besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie hat insbesondere die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Eigentum zu erwerben und darüber zu verfügen und vor Gericht aufzutreten.

ARTIKEL 2

Die Assoziation, ihr Eigentum und ihre Vermögenswerte, wo immer und in wessen Händen sie sich befinden, sind von jeglicher Jurisdiktion befreit, es sei denn, daß die Assoziation in einem besonderen Fall ausdrücklich auf ihre Immunität

extend to any measure of execution.

ARTICLE 3

The premises of the Association shall be inviolable. The property and assets of the Association wherever located and by whomsoever held shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

ARTICLE 4

The archives of the Association and all documents belonging to it or held by it shall be inviolable wherever located.

ARTICLE 5

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) the Association may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) the Association may freely transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

2. In exercising its rights under paragraph 1 of this Article the Association shall pay due regard to any representations made by any State party to this Protocol and shall give effect to such representations in so far as it is considered possible to do so without detriment to the interests of the Association.

s'étendre à des mesures d'exécution.

ARTICLE 3

Les locaux de l'Association sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

ARTICLE 4

Les archives de l'Association et tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables où qu'ils se trouvent.

ARTICLE 5

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

(a) l'Association peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

(b) l'Association peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du paragraphe 1 du présent article, l'Association tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par tout Etat partie au présent Protocole dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

verzichtet hat. Ein Verzicht auf die Immunität kann sich nicht auch auf Vollstreckungsmaßnahmen erstrecken.

ARTIKEL 3

Die Räumlichkeiten der Assoziation sind unverletzlich. Das Eigentum und die Vermögenswerte der Assoziation, wo immer und in wessen Händen sie sich befinden, sind geschützt vor Durchsuchung, Requisition, Beschlagnahme, Enteignung und jeder sonstigen Form von Zwangsmaßnahmen, sei es durch Vollzugs-, Verwaltungs-, Gerichts- oder Gesetzgebungsmaßnahmen.

ARTIKEL 4

Das Archiv der Assoziation und alle ihr gehörigen oder von ihr verwahrten Dokumente sind unverletzlich, wo immer sie sich befinden.

ARTIKEL 5

1. Ohne irgendwelchen finanziellen Kontrollen, Vorschriften oder Moratorien unterworfen zu sein,

a) kann die Assoziation Fonds, Gold oder Zahlungsmittel jeder Art besitzen und Guthaben in jeder Währung unterhalten;

b) kann die Assoziation frei ihre Fonds, ihr Gold oder ihre Zahlungsmittel von einem Land in ein anderes oder innerhalb irgendeines Landes überweisen und alle in ihrem Besitz befindlichen Zahlungsmittel in jede andere Währung konvertieren.

2. Bei Ausübung ihrer Rechte gemäß Abs. 1 dieses Artikels hat die Assoziation allfällige, seitens eines dem vorliegenden Protokoll angehörenden Staates erfolgte Vorstellungen gebührend in Betracht zu ziehen und solchen Vorstellungen insoweit Rechnung zu tragen, als dies ohne Beeinträchtigung der Interessen der Assoziation für möglich erachtet wird.

ARTICLE 6

The Association, its assets, income and other property shall be exempt:

- (a) from all direct taxes; the Association shall not, however, claim exemption from rates, taxes or dues which are in fact charges for public utility services;
- (b) from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles directly imported or exported by the Association for its official use. Articles imported under such exemption shall not be sold in the territory of the State into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that State;
- (c) from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE 7

1. The Association shall enjoy in the territory of each State party to this Protocol, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of that State to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes for posts and telecommunications and press rates for information to the press and radio.

2. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Association.

3. The Association shall have the right to use codes and to

ARTICLE 6

L'Association, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

- (a) exonérés de tout impôt direct; toutefois l'Association ne demandera pas l'exonération d'impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique;
- (b) exonérés de tous droits de douane et de toutes prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets directement importés ou exportés par l'Association pour son usage officiel. Les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire de l'Etat dans lequel ils auront été introduits à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de cet Etat;
- (c) exonérés de tous droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications.

ARTICLE 7

1. L'Association bénéficiera sur le territoire de chaque Etat partie au présent Protocole, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par lui à tout autre Gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier et les télécommunications ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

2. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Association ne pourront être censurées.

3. L'Association aura le droit d'employer des codes ainsi que

ARTIKEL 6

Die Assoziation, ihre Vermögenswerte, Einkünfte und anderes Eigentum sind befreit:

- a) von allen direkten Steuern; die Assoziation kann jedoch keine Befreiung von Abgaben, Steuern oder Gebühren beanspruchen, die tatsächlich nur ein Entgelt für öffentliche Dienstleistungen sind;
- b) von Zollgebühren sowie von Verboten und Beschränkungen der Einfuhr und Ausfuhr von Gegenständen der Assoziation für ihren amtlichen Gebrauch. Auf Grund einer solchen Befreiung eingeführte Gegenstände dürfen im Gebiet des Staates, in den sie eingeführt wurden, nicht verkauft werden, außer unter mit der Regierung dieses Staates vereinbarten Bedingungen;
- c) von Zollgebühren sowie von Verboten und Beschränkungen der Einfuhr und Ausfuhr hinsichtlich ihrer Veröffentlichungen.

ARTIKEL 7

1. Die Assoziation genießt im Gebiet jedes dem vorliegenden Protokoll angehörenden Staates für ihre amtlichen Nachrichten zumindest eine ebenso günstige Behandlung, wie sie die Regierung dieses Staates irgendeiner anderen Regierung, einschließlich deren diplomatischer Mission, in bezug auf Begünstigungen, Tarife und Gebühren für Post und Fernmeldewesen sowie in bezug auf Pressetarife für Informationen an die Presse und den Rundfunk gewährt.

2. Eine Zensur der amtlichen Korrespondenz und sonstiger amtlicher Nachrichten der Assoziation wird nicht ausgeübt.

3. Die Assoziation hat das Recht, Codes zu verwenden so-

despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

4. Nothing in this Article shall be construed so as to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Protocol and the Association.

PART II

Representatives

ARTICLE 8

1. Any representative of a State party to this Protocol on any organ of the Association shall, while present in the territory of another such State for the discharge of his duties, enjoy:

- (a) the same immunity from personal arrest and detention and from seizure of his personal baggage, and the same inviolability for all papers and documents as is accorded to a diplomatic envoy in accordance with international law;
- (b) the right to use codes and to receive and send papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (c) exemption in respect of himself and his spouse from immigration restrictions, aliens registration and national service obligations;
- (d) the same facilities in respect of currency or ex-

d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises scellés qui jouiront des mêmes immunités et privilèges que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le présent article ne pourra en aucune manière être interprété comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer suivant accord entre un Etat partie au présent Protocole et l'Association.

TITRE II

Représentants

ARTICLE 8

1. Tout représentant d'un Etat partie au présent Protocole auprès d'un organe de l'Association jouit, lorsqu'il se trouve sur le territoire d'une autre Partie pour l'exercice de ses fonctions:

- (a) de la même immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de ses bagages personnels et de la même inviolabilité de tous papiers et documents que celles qui sont accordées à un agent diplomatique conformément au droit international;
- (b) du droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellés;
- (c) de l'exemption pour lui-même et pour son conjoint à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;
- (d) des mêmes facilités en ce qui concerne les restric-

wie Korrespondenz durch Kuriere oder in versiegeltem Gepäck abzufertigen und zu erhalten, welche die gleichen Immunitäten und Privilegien wie diplomatische Kuriere und Diplomatengepäck genießen.

4. Dieser Artikel kann in keiner Weise so ausgelegt werden, daß dadurch die Ergreifung von geeigneten Sicherheitsmaßnahmen untersagt ist, die einvernehmlich zwischen einem dem Protokoll angehörenden Staat und der Assoziation festzulegen sind.

TEIL II

Vertreter

ARTIKEL 8

1. Jeder Vertreter eines dem vorliegenden Protokoll angehörenden Staates in einem Organ der Assoziation genießt während seiner Anwesenheit im Gebiet eines anderen dieser Staaten für die Ausübung seiner Funktionen:

- a) die gleiche Immunität gegen seine Verhaftung oder Anhaltung und gegen Beschlagnahme seines persönlichen Gepäcks sowie die gleiche Unverletzlichkeit für sämtliche Schriftstücke und Dokumente, wie sie einem diplomatischen Vertreter nach Völkerrecht gewährt werden;
- b) das Recht, Codes zu verwenden sowie Dokumente oder Schriftstücke durch Kuriere oder in versiegeltem Gepäck zu empfangen oder abzusenden;
- c) Befreiung für sich selbst und seinen Ehegatten von Einwanderungsbeschränkungen, Ausländerregistrierung und Verpflichtung zum nationalen Dienst;
- d) die gleichen Erleichterungen hinsichtlich Wäh-

change restrictions and in respect of his personal baggage as are accorded to a representative of a foreign Government on a temporary official mission.

2. Any such representative shall also enjoy in respect of words spoken or written and all acts done by him in the course of the performance of official duties the same immunity from legal process of every kind as is accorded to a diplomatic envoy in accordance with international law. This immunity shall continue notwithstanding that the person concerned has ceased to be a representative.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, any period during which a representative is present in the territory of a State party to this Protocol for the discharge of his duties shall not be treated as a period of residence for the purpose of determining his liability to taxation.

ARTICLE 9

Privileges and immunities are accorded to representatives of States parties to this Protocol not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Association. Consequently a State party to this Protocol not only has the right, but is under a duty, to waive the immunity of its representatives in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purposes for which the immunity was granted.

tions monétaires ou de change et en ce qui concerne ses bagages personnels que celles qui sont accordées à un représentant d'un Gouvernement étranger en mission officielle temporaire.

2. Tout représentant jouit, en ce qui concerne ses paroles ou ses écrits ainsi que tous actes émanant de lui dans l'accomplissement de ses fonctions, de la même immunité de juridiction que celle qui est accordée à un agent diplomatique conformément au droit international. Cette immunité continuera à lui être accordée même après qu'il aura cessé d'être le représentant de l'Etat en cause.

3. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles un représentant se trouve sur le territoire d'un Etat partie au présent Protocole pour l'exercice de ses fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence pour déterminer son assujettissement.

ARTICLE 9

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats parties au présent Protocole, non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Association. Par conséquent, un Etat partie au présent Protocole a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de ses représentants dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

rungs- und Devisenbeschränkungen sowie hinsichtlich seines persönlichen Gepäcks, die einem Vertreter einer ausländischen Regierung auf vorübergehender amtlicher Mission gewährt werden.

2. Jeder dieser Vertreter genießt außerdem hinsichtlich der von ihm in Ausübung seiner offiziellen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und aller gesetzten Handlungen die gleiche Befreiung von jeglicher Jurisdiktion, die einem diplomatischen Vertreter nach Völkerrecht gewährt wird. Diese Immunität gilt auch dann weiter, wenn die betreffende Person aufgehört hat, Vertreter zu sein.

3. Wo die Veranlagung irgendeiner Steuer vom Aufenthalt abhängt, wird jener Zeitraum, während dessen sich ein Vertreter in Ausübung seiner Funktionen im Gebiet eines dem vorliegenden Protokoll angehörenden Staates aufhält, zum Zwecke der steuerlichen Veranlagung nicht als Aufenthaltszeit gerechnet.

ARTIKEL 9

Die Privilegien und Immunitäten werden Vertretern von dem vorliegenden Protokoll angehörenden Staaten nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern um die unabhängige Ausübung ihrer Funktionen im Zusammenhang mit der Assoziation zu gewährleisten. Infolgedessen hat ein dem vorliegenden Protokoll angehörender Staat nicht nur das Recht, sondern auch die Verpflichtung, die Immunität seiner Vertreter in jedem Fall aufzuheben, in dem seiner Meinung nach die Immunität den Lauf der Gerechtigkeit hemmen würde und in dem sie ohne Nachteil für die Zwecke, für die sie gewährt wurde, aufgehoben werden kann.

ARTICLE 10

The provisions of Article 8 above shall not require any State party to this Protocol to grant any of the privileges referred to therein to any person who is its national or to any person as its representative.

ARTICLE 10

Aux termes de l'article 8 ci-dessus, aucun Etat partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges y mentionnés à une personne qui est ressortissant de cet Etat ou à une personne qui en est le représentant.

ARTIKEL 10

Auf Grund der Bestimmungen des Artikels 8 ist ein dem vorliegenden Protokoll angehörender Staat nicht gehalten, die dort erwähnten Privilegien einer Person zu gewähren, die ein Staatsangehöriger dieses Staates oder dessen Vertreter ist.

ARTICLE 11

For the purposes of Article 8, 9 and 10 above the expression "representatives" shall be deemed to include all alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

ARTICLE 11

Aux fins des articles 8, 9 et 10 ci-dessus, le terme « représentants » est considéré comme comprenant tous les suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations.

ARTIKEL 11

Im Sinne der Artikel 8, 9 und 10 umfaßt der Ausdruck „Vertreter“ auch alle Stellvertreter, Berater, Sachverständige und Sekretäre von Delegationen.

PART III

Officers of the Association and Experts on Missions

TITRE III

Fonctionnaires de l'Association et experts en mission

TEIL III

Angestellte der Assoziation und Sachverständige in Erfüllung eines Auftrages

ARTICLE 12

The Council of the Association shall specify the classes of officers to whom Article 13 applies and shall inform all States parties to this Protocol of its decision. The names of the officers included in these classes shall be made known from time to time to all such States.

ARTICLE 12

Le Conseil de l'Association déterminera les catégories de fonctionnaires auxquels s'applique l'article 13; il donnera communication de sa décision à tous les Etats parties au présent Protocole. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement à toutes les Parties.

ARTIKEL 12

Der Rat der Assoziation bestimmt die Kategorien von Angestellten, auf die Artikel 13 Anwendung findet, und setzt alle dem vorliegenden Protokoll angehörenden Staaten von seinem Beschluß in Kenntnis. Die Namen der in diese Kategorie aufgenommenen Angestellten sind periodisch allen diesen Staaten bekanntzugeben.

ARTICLE 13

Officers of the Association of the specified classes shall enjoy:

- (a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in the course of the performance of official duties. This immunity shall continue notwithstanding that the person concerned has ceased to be an officer of the Association;

- (b) exemption from taxation on salaries and emolu-

ARTICLE 13

Les fonctionnaires de l'Association des catégories déterminées par le Conseil:

- (a) jouiront de l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles ou leurs écrits ainsi que tous actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions. Ils continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions;

- (b) seront exonérés de tout impôt sur les traitements

ARTIKEL 13

Die Angestellten der Assoziation in den festgelegten Kategorien genießen:

- a) Befreiung von Jurisdiktion hinsichtlich der von ihnen in Ausübung ihrer offiziellen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und aller gesetzten Handlungen; diese Immunität gilt auch dann weiter, wenn die betreffende Person aufgehört hat, Angestellter der Assoziation zu sein;

- b) Befreiung von der Besteuerung der Gehälter und

ments received as officers of the Association;	et émoluments qu'ils touchent en qualité de fonctionnaires de l'Association;	Bezüge, die sie als Angestellte der Assoziation erhalten;
(c) exemption for themselves and their spouses, and for members of their immediate families residing with and dependent on them, from immigration restrictions and aliens registration;	(c) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur proche famille vivant avec eux et qui sont à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;	c) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen und von der Ausländerregistrierung für sich selbst und ihre Ehegatten sowie für ihre bei ihnen wohnenden und von ihnen abhängigen nächsten Familienangehörigen;
(d) the same facilities respect of currency and exchange restrictions as are accorded to members of diplomatic missions of comparable rank;	(d) jouiront des mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable;	d) die gleichen Erleichterungen hinsichtlich Währungs- und Devisenbeschränkungen, die Angehörigen diplomatischer Missionen vergleichbaren Ranges gewährt werden;
(e) the same repatriation facilities in time of international crisis for themselves and their spouses, and for members of their immediate families residing with and dependent on them, as members of diplomatic missions of comparable rank;	(e) jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur proche famille vivant avec eux et qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques de rang comparable;	e) die gleichen Erleichterungen für die Heimreise in Zeiten internationaler Krisen für sich und ihre Ehegatten sowie für die bei ihnen wohnenden und von ihnen abhängigen nächsten Familienangehörigen wie Angehörige diplomatischer Missionen vergleichbaren Ranges;
(f) the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the territory of a State party to this Protocol.	(f) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction sur le territoire d'un Etat partie au présent Protocole.	f) das Recht, zum Zeitpunkt ihres ersten Dienstantrittes ihre Wohnungseinrichtung und Gebrauchsgegenstände zollfrei in das Gebiet eines dem vorliegenden Protokoll angehörenden Staates einzuführen.

ARTICLE 14

In addition to the privileges and immunities specified in Article 13 above, the Head of the Secretariat of the Association shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children the privileges and immunities normally accorded to heads of diplomatic missions in accordance with international law.

ARTICLE 14

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 13 ci-dessus, le Chef du secrétariat de l'Association, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et ses enfants mineurs, jouira des privilèges et immunités accordés normalement aux chefs de missions diplomatiques conformément au droit international.

ARTIKEL 14

Zusätzlich zu den im Artikel 13 angeführten Privilegien und Immunitäten genießt der Leiter des Sekretariats der Assoziation für sich selbst, für seinen Ehegatten und seine minderjährigen Kinder die Privilegien und Immunitäten, die nach Völkerrecht den Leitern diplomatischer Missionen gewöhnlicherweise gewährt werden.

ARTICLE 15

1. Experts employed on missions on behalf of the Association shall, while present in the

ARTICLE 15

1. Les experts qui accomplissent des missions pour l'Association jouissent, lorsqu'ils se trouvent

ARTIKEL 15

1. Sachverständige, die Aufträge für die Assoziation durchführen, genießen während ihrer

territory of a State party to this Protocol for the discharge of their duties, enjoy:

- (a) the same immunity from personal arrest and detention and from seizure of their personal baggage, and the same inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Association as is accorded to a diplomatic envoy in accordance with international law;
- (b) the same facilities in respect of currency and exchange regulations and in respect of their personal baggage as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

2. Such experts shall enjoy in respect of words spoken or written and all acts done by them in the course of the performance of official duties, the same immunity from legal process of every kind as is accorded to a diplomatic envoy in accordance with international law. This immunity shall continue notwithstanding that the person concerned has ceased to be employed on a mission on behalf of the Association.

ARTICLE 16

Privileges and immunities are granted to officers and experts in the interests of the Association and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Head of the Secretariat of the Association, acting on behalf of the Association, shall have the right, and is under a duty, to waive the immunity of any officer or expert in any case where, in his opinion, the immunity would im-

sur le territoire d'un Etat partie au présent Protocole pour l'exercice de leurs fonctions:

- (a) de la même immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et de la même inviolabilité pour tous papiers et documents concernant l'activité qu'ils exercent pour l'Association que celles qui sont accordées à un agent diplomatique conformément au droit international;
- (b) des mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux représentants d'un Gouvernement étranger en mission officielle temporaire.

2. Les experts jouissent, en ce qui concerne leurs paroles ou leurs écrits ainsi que tous actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions, de la même immunité de juridiction que celle qui est accordée à un agent diplomatique conformément au droit international. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils auront cessé de remplir leur mission pour l'Association.

ARTICLE 16

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires et aux experts dans l'intérêt de l'Association et non à leur avantage personnel. Le Chef du secrétariat de l'Association, agissant au nom de l'Association, pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire ou à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et peut être levée sans

Anwesenheit im Gebiet eines dem vorliegenden Protokoll angehörenden Staates für die Ausübung ihrer Funktionen:

- a) die gleiche Immunität gegen ihre Verhaftung oder Anhaltung und gegen Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks sowie die gleiche Unverletzlichkeit für sämtliche sich auf ihre für die Assoziation ausgeübte Tätigkeit beziehenden Schriftstücke und Dokumente, die nach Völkerrecht einem diplomatischen Vertreter gewährt werden;
- b) die gleichen Erleichterungen hinsichtlich Währungs- und Devisenbestimmungen sowie hinsichtlich ihres persönlichen Gepäcks, die einem Vertreter einer ausländischen Regierung auf vorübergehender amtlicher Mission gewährt werden.

2. Die Sachverständigen genießen hinsichtlich der von ihnen in Ausübung ihrer offiziellen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und aller gesetzten Handlungen die gleiche Befreiung von jeglicher Jurisdiktion, die nach Völkerrecht einem diplomatischen Vertreter gewährt wird. Diese Immunität gilt auch dann weiter, wenn die betreffende Person aufgehört hat, Aufträge für die Assoziation durchzuführen.

ARTIKEL 16

Die Privilegien und Immunitäten werden den Angestellten und Sachverständigen im Interesse der Assoziation und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Der im Namen der Assoziation handelnde Leiter des Sekretariats der Assoziation hat das Recht und die Verpflichtung, die Immunität eines Angestellten oder Sachverständigen in jedem Fall aufzuheben, in dem sie seiner Meinung nach

pede the course of justice and could be waived without prejudice to the interests of the Association. In the case of the Head of the Secretariat of the Association, the decision to waive immunity shall be taken by the Council.

ARTICLE 17

The provisions of Articles 13, 14 and 15 above shall not require any State party to this Protocol to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national, except

- (a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by him in the course of the performance of official duties;
- (b) facilities in respect of currency and exchange restrictions, so far as is necessary for the effective exercise of his functions;
- (c) inviolability for all papers and documents relating to the work on which he is engaged for the Association;
- (d) in the case of officers of the Association, coming within the scope of Articles 13 and 14, exemption from taxation on salaries and emoluments received as officers of the Association.

PART IV

General

ARTICLE 18

If any State party to this Protocol considers that there has been an abuse of a privilege

porter préjudice aux intérêts de l'Association. A l'égard du Chef du secrétariat de l'Association, le Conseil a qualité pour prononcer la levée de l'immunité.

ARTICLE 17

Aux termes des articles 13, 14 et 15 ci-dessus, aucun Etat partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités y mentionnés à une personne qui est ressortissant de cet Etat, exception faite:

- (a) de l'immunité de juridiction en ce qui concerne ses paroles ou ses écrits ainsi que tous actes émanant d'elle dans l'accomplissement de ses fonctions;
- (b) des facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exercice effectif de ses fonctions;
- (c) de l'inviolabilité de tous papiers et documents concernant l'activité qu'elle exerce pour l'Association;
- (d) pour les fonctionnaires de l'Association auxquels les articles 13 et 14 sont applicables, de l'exonération de tout impôt sur les traitements et émoluments qu'ils touchent en qualité de fonctionnaires de l'Association.

TITRE IV

Dispositions générales

ARTICLE 18

Si un Etat partie au présent Protocole estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une

den Lauf der Gerechtigkeit hemmen würde und wo sie ohne Beeinträchtigung der Interessen der Assoziation aufgehoben werden kann. Im Falle des Leiters des Sekretariats der Assoziation hat der Beschluß, seine Immunität aufzuheben, durch den Rat zu erfolgen.

ARTIKEL 17

Auf Grund der Bestimmungen der Artikel 13, 14 und 15 ist ein dem vorliegenden Protokoll angehörender Staat nicht gehalten, die dort erwähnten Privilegien einer Person zu gewähren, die Staatsangehöriger dieses Staates ist, ausgenommen:

- a) Befreiung von jeglicher Jurisdiktion hinsichtlich der von ihr in Ausübung ihrer offiziellen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und aller gesetzten Handlungen;
- b) Erleichterungen hinsichtlich Währungs- und Devisenbeschränkungen, soweit dies für die wirksame Ausübung ihrer Funktionen erforderlich ist;
- c) Unverletzlichkeit für sämtliche sich auf ihre für die Assoziation ausgeübte Tätigkeit beziehenden Schriftstücke und Dokumente;
- d) im Falle von Angestellten der Assoziation, auf die sich die Artikel 13 und 14 beziehen, Befreiung von der Besteuerung der Gehälter und Bezüge, die sie als Angestellte der Assoziation erhalten.

TEIL IV

Allgemeines

ARTIKEL 18

Falls ein dem vorliegenden Protokoll angehörender Staat der Ansicht ist, daß ein Miß-

or immunity conferred by this Protocol, consultations shall be held between the State and the Association to determine whether any such abuse has occurred, and, if so, to ensure that no repetition occurs. A State which considers that any person has abused any privilege or immunity granted to him under this Protocol may require him to leave its territory.

immunité accordés par le présent Protocole, des consultations auront lieu entre cet Etat et l'Association en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'en prévenir la répétition. Si un Etat estime qu'une personne a abusé d'un privilège ou d'une immunité à elle accordés en vertu du présent Protocole, il peut exiger que cette personne quitte son territoire.

brauch eines durch das vorliegende Protokoll eingeräumten Privilegs oder einer solchen Immunität vorliegt, so haben Konsultationen zwischen diesem Staat und der Assoziation zu erfolgen, um festzustellen, ob ein solcher Mißbrauch erfolgt ist, und zutreffendenfalls um eine Wiederholung zu vermeiden. Ein Staat, welcher der Ansicht ist, daß eine Person ein ihm auf Grund des vorliegenden Protokolls eingeräumtes Privileg oder eine solche Immunität mißbraucht hat, kann verlangen, daß diese sein Gebiet verläßt.

ARTICLE 19

This Protocol shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

ARTICLE 19

Le présent Protocole sera ratifié par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à tous les autres Etats signataires.

ARTIKEL 19

Das vorliegende Protokoll bedarf der Ratifikation durch die Signatarstaaten. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung Schwedens hinterlegt, die allen anderen Signatarstaaten eine entsprechende Notifikation übermittelt.

ARTICLE 20

Any State acceding to the Convention establishing the European Free Trade Association in accordance with paragraph 1 of Article 41 thereof or entering into an association with the Member States of the European Free Trade Association in accordance with paragraph 2 of Article 41 of that Convention may accede to this Protocol. The instrument of accession shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all States parties to this Protocol.

ARTICLE 20

Tout Etat qui adhère à la Convention instituant l'Association Européenne de Libre-Echange conformément au paragraphe 1 de l'article 41 de celle-ci ou qui s'associe aux Etats membres de l'Association Européenne de Libre-Echange conformément au paragraphe 2 de l'article 41 de cette Convention, peut adhérer au présent Protocole. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à tous les Etats parties au présent Protocole.

ARTIKEL 20

Jeder dem Übereinkommen zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation gemäß Artikel 41 Abs. 1 dieses Übereinkommens beitretende oder eine Assoziation mit den Mitgliedstaaten der Europäischen Freihandelsassoziation gemäß Artikel 41 Abs. 2 dieses Übereinkommens eingehende Staat kann dem vorliegenden Protokoll beitreten. Die Beitrittsurkunde wird bei der Regierung Schwedens hinterlegt, die allen anderen dem vorliegenden Protokoll angehörenden Staaten eine entsprechende Notifikation übermittelt.

ARTICLE 21

This Protocol shall enter into force as soon as three signatory States have deposited their instruments of ratification. It shall enter into force in respect of each other signatory State on the date of the deposit of its

ARTICLE 21

Le présent Protocole entrera en vigueur dès que trois Etats signataires auront déposés leurs instruments de ratification. Il entrera en vigueur à l'égard de tout autre Etat signataire à la date du dépôt de son instru-

ARTIKEL 21

Das vorliegende Protokoll tritt in Kraft, sobald drei Signatarstaaten ihre Ratifikationsurkunden hinterlegt haben. Hinsichtlich jedes anderen Signatarstaates tritt es mit dem Tage der Hinterlegung seiner

instrument of ratification, and for each State acceding to this Protocol on the date of the deposit of its instrument of accession.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Geneva,
the 28th day of July, 1960,

in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory or acceding States.

ment de ratification et à l'égard de tout Etat qui adhèrera au présent Protocole à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

EN FOI DE QUOI, les sous-signés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève,
le 28 juillet, 1960,

en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède, qui en transmettra copie certifiée conforme à tous les Etats signataires ou adhérents.

Ratifikationsurkunde und für jeden dem vorliegenden Protokoll beitretenden Staat mit dem Tage der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, die hiezu gebührend bevollmächtigt sind, das vorliegende Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Genf, am
28. Juli 1960,

in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut in gleicher Weise maßgebend ist, in einer einzigen Ausfertigung, die bei der Regierung Schwedens hinterlegt wird die allen anderen Signatarstaaten und allen beitretenden Staaten eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

For the Republic of Austria:
Pour la République d'Autriche:
Für die Republik Österreich:

Dr. Carl H. Bobleter

For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume de Danemark:
Für das Königreich Dänemark:

Niels Verner Skak-Nielsen

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:
Für das Königreich Norwegen:

S. Chr. Sommerfelt

For the Portuguese Republic:
Pour la République Portugaise:
Für die Portugiesische Republik:

Carlos Eugénio Rogenmoser Lourenço

For the Kingdom of Sweden:
Pour le Royaume de Suède:
Für das Königreich Schweden:

Ingemar Hägglöf

For the Swiss Confederation:
Pour la Confédération Suisse:
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

Long

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:

Edgar Abraham Cohen

für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Protokoll enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Inneres, vom Bundesminister für Justiz, vom Bundesminister für Unterricht, vom Bundesminister für soziale Verwaltung, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Handel und Wiederaufbau, vom Bundesminister für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft, vom Bundesminister für Landesverteidigung und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 1. März 1961.

Der Bundespräsident:

Schärf

Der Bundeskanzler:

Raab

Der Bundesminister für Inneres:

Afritsch

Der Bundesminister für Justiz:

Broda

Der Bundesminister für Unterricht:

Drimmel

Der Bundesminister für soziale Verwaltung:

Proksch

Der Bundesminister für Finanzen:

Heilingsetzer

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:

Hartmann

Der Bundesminister für Handel und Wiederaufbau:

Bock

Der Bundesminister für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft:

Waldbrunner

Der Bundesminister für Landesverteidigung:

Graf

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kreisky

Österreich hat seine Ratifikationsurkunde am 22. März 1961 bei der Regierung Schwedens hinterlegt. Nach Mitteilung der Regierung Schwedens haben vor Österreich Dänemark und Norwegen ihre Ratifikationsurkunden hinterlegt. Das vorliegende Protokoll ist demnach gemäß seinem Artikel 21 am 22. März 1961 in Kraft getreten.

Gorbach

143.

Nachdem das Europäische Abkommen über die Gleichwertigkeit der akademischen Grade und Hochschulzeugnisse, welches also lautet:

EUROPEAN CONVENTION ON THE ACADEMIC RECOGNITION OF UNIVERSITY QUALIFICATIONS.	CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ACADEMIQUE DES QUALIFICATIONS UNIVERSITAIRES.	(Übersetzung.) EUROPÄISCHES ABKOMMEN ÜBER DIE GLEICHWERTIGKEIT DER AKADEMISCHEN GRADE UND HOCHSCHULZEUGNISSE.
The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,	Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,	Die unterzeichneten Regierungen, Mitglieder des Europarates,
Having regard to the European Cultural Convention, signed in Paris on 19th December 1954;	Vu la Convention culturelle européenne, signée à Paris le 19 décembre 1954;	Im Hinblick auf das am 19. Dezember 1954 in Paris unterzeichnete Europäische Kulturabkommen,
Having regard to the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to admission to Universities, signed in Paris on 11th December 1953;	Vu la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires, signée à Paris le 11 décembre 1953;	Im Hinblick auf die am 11. Dezember 1953 in Paris unterzeichnete Europäische Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse,
Having regard to the European Convention on the Equivalence of Periods of University Study, signed in Paris on 15th December 1956;	Vu la Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires, signée à Paris le 15 décembre 1956;	Im Hinblick auf das am 15. Dezember 1956 in Paris unterzeichnete Europäische Abkommen über die Gleichwertigkeit der Studienzeit an den Universitäten,
Considering the desirability of supplementing those Conventions by providing for the academic recognition of university qualifications obtained abroad;	Considérant qu'il importe de compléter ces conventions par des dispositions prévoyant la reconnaissance académique des qualifications universitaires obtenues à l'étranger;	In Erwägung der Erwünschtheit einer Ergänzung dieser Abkommen durch die Schaffung einer Anerkennung der im Ausland erworbenen akademischen Grade und Hochschulzeugnisse,
Have agreed as follows:	Sont convenus de ce qui suit:	Sind wie folgt übereingekommen:
Article 1	Article 1^{er}	Artikel 1
For the purpose of the present Convention:	Aux fins d'application de la présente Convention:	Für die Anwendung dieses Abkommens
a) the term "universities" shall denote (i) universities, and (ii) institutions regarded as being of university level by the Contracting Party in whose territory they are situated and having the right to confer qualifications of university level;	(a) le terme « universités » désigne (i) les universités, et (ii) les institutions considérées comme étant de niveau universitaire par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles sont situées et ayant le droit de conférer des qualifications de niveau universitaire;	1. bedeutet der Ausdruck „Universitäten“ a) Universitäten; b) Institute, denen von der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie sich befinden, Hochschulcharakter zuerkannt wird und die berechtigt sind, akademische Grade und Hochschulzeugnisse zu verleihen;

b) the term "university qualification" shall denote any degree, diploma or certificate awarded by a university situated in the territory of a Contracting Party and marking the completion of a period of university study;

c) degrees, diplomas and certificates awarded on the results of a part-examination shall not be regarded as university qualifications within the meaning of sub-paragraph (b) of the present Article.

Article 2

1. For the purpose of the present Convention, Contracting Parties shall be divided into categories according to whether the authority competent in their territory to deal with matters pertaining to the equivalence of university qualifications is:

- a) the State;
- b) the university;
- c) the State or the university, as the case may be.

2. Each Contracting Party shall, within one year of the coming into force of the present Convention in respect of itself, inform the Secretary-General of the Council of Europe which is the authority competent in its territory to deal with matters pertaining to the equivalence of university qualifications.

Article 3

1. Contracting Parties falling within category (a) in paragraph 1 of Article 2 of the present Convention shall grant academic recognition to university qualifications conferred by a university situated in the territory of another Contracting Party.

(b) le terme « qualification universitaire » désigne tout grade, diplôme ou certificat délivré par une université située sur le territoire d'une Partie Contractante et terminant une période d'études universitaires;

(c) ne sont pas considérés comme qualification universitaire, dans les termes de l'alinéa (b) du présent article, les grades, diplômes ou certificats délivrés à la suite d'un examen partiel.

Article 2

1. Aux fins d'application de la présente Convention, une distinction est établie entre les Parties Contractantes suivant que, sur leur territoire, l'autorité compétente pour les questions d'équivalence des qualifications universitaires est:

- (a) l'Etat;
- (b) l'université;
- (c) l'Etat ou l'université, selon le cas.

2. Chaque Partie Contractante fera connaître au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée de la présente Convention à son égard, quelle est, sur son territoire, l'autorité compétente pour les questions d'équivalence des qualifications universitaires.

Article 3

1. Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (a) du paragraphe 1^{er} de l'article 2 de la présente Convention accorderont la reconnaissance académique aux qualifications universitaires délivrées par une université située sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

2. bedeutet der Ausdruck „akademischer Grad“ beziehungsweise „Hochschulzeugnis“ jeden Grad, jedes Diplom oder Zeugnis, welcher beziehungsweise welches von einer im Hoheitsgebiet der Vertragspartei befindlichen Universität verliehen wird und den Abschluß einer Studienzeit an der Universität bezeichnet;

3. Grade, Diplome und Zeugnisse, welche bei Ablegung einer Teilprüfung verliehen werden, gelten nicht als akademische Grade beziehungsweise Hochschulzeugnisse im Sinne von Absatz 2 dieses Artikels.

Artikel 2

1. Für die Anwendung dieses Abkommens wird zwischen den Vertragsparteien ein Unterschied gemacht, je nachdem ob in ihrem Hoheitsgebiet die Zuständigkeit für die Regelung der Frage der Gleichwertigkeit der akademischen Grade und Hochschulzeugnisse liegt bei:

- a) dem Staat,
- b) der Universität,
- c) je nach der Art des Falles dem Staat oder der Universität.

2. Jede Vertragspartei unterrichtet innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens den Generalsekretär des Europarates, wer in ihrem Hoheitsgebiet für die Behandlung der Fragen der Gleichwertigkeit der akademischen Grade und Hochschulzeugnisse zuständig ist.

Artikel 3

1. Die unter Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a) fallenden Vertragsparteien anerkennen die von einer im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei befindlichen Universität verliehenen akademischen Grade und Hochschulzeugnisse.

2. Such academic recognition of a foreign university qualification shall entitle the holder:

(a) to pursue further university studies and sit for academic examination on completion of such studies with a view to proceeding to a further degree, including that of a doctorate, on the same conditions as those applicable to nationals of the Contracting Party, where admission to such studies and examinations depends upon the possession of a similar national university qualification;

(b) to use an academic title conferred by a foreign university, accompanied by an indication of its origin.

Article 4

In respect of sub-paragraph 2 (a) of Article 3 of the present Convention, each Contracting Party may:

(a) in cases where the examination requirements for a foreign university qualification do not include certain subjects prescribed for the similar national qualification, withhold recognition until a supplementary examination has been passed in the subjects in question;

(b) require holders of a foreign university qualification to

2. La reconnaissance académique d'une qualification universitaire étrangère permettra au titulaire:

(a) de poursuivre des études universitaires complémentaires et de se présenter aux examens universitaires sanctionnant ces études afin d'être admis à préparer le titre ou grade supérieur, y compris le doctorat, dans les mêmes conditions que celles applicables aux nationaux de la Partie Contractante lorsque l'admission à ces études et examens dépend de la possession d'une qualification universitaire nationale de même nature;

(b) de porter un titre académique, conféré par une université étrangère, en précisant son origine.

Article 4

En ce qui concerne l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 3 de la présente Convention, chaque Partie Contractante pourra:

(a) dans le cas où le règlement des examens requis pour une qualification universitaire étrangère ne comprend pas certaines matières prescrites pour la qualification nationale correspondante, ne pas accorder la reconnaissance avant qu'un examen supplémentaire sur ces matières ait été passé avec succès;

(b) imposer aux détenteurs d'une qualification univer-

2. Eine derartige Anerkennung eines ausländischen akademischen Grades beziehungsweise Hochschulzeugnisses berechtigt dessen Träger beziehungsweise Inhaber:

a) weitere Universitätsstudien zu betreiben und sich nach Abschluß derartiger Studien einer akademischen Prüfung zu unterziehen zwecks Erwerbung eines weiteren akademischen Grades, einschließlich des Doktorgrades, unter denselben Bedingungen, wie sie für Staatsbürger der Vertragspartei zur Anwendung kommen, im Falle daß die Zulassung zu derartigen Studien und Prüfungen vom Besitz eines gleichwertigen nationalen akademischen Grades beziehungsweise Hochschulzeugnisses abhängt;

b) einen von einer ausländischen Universität verliehenen akademischen Grad in Verbindung mit einer Ursprungsbezeichnung dieses Grades zu verwenden.

Artikel 4

Bezüglich Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe a) dieses Abkommens kann jede Vertragspartei:

a) in Fällen, wo in den Prüfungsanforderungen für einen ausländischen akademischen Grad beziehungsweise ein ausländisches Hochschulzeugnis bestimmte für den gleichwertigen nationalen Grad beziehungsweise das gleichwertige nationale Hochschulzeugnis vorgeschriebene Fächer nicht aufscheinen, die Anerkennung bis zur Ablegung einer Zusatzprüfung aus den betreffenden Fächern versagen;

b) die Träger eines ausländischen akademischen Grades

pass a test in its official language, or one of its official languages, in the event of their studies having been pursued in another language.

Article 5

Contracting Parties falling within category (b) in paragraph 1 of Article 2 of the present Convention shall transmit the text of the Convention to the authorities competent in their territory to deal with matters pertaining to the equivalence of university qualifications and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principles set out in Articles 3 and 4 thereof.

Article 6

Contracting Parties falling within category (c) in paragraph 2 of the present Convention shall apply the provisions of Articles 3 and 4 thereof where the State is the authority competent to deal with equivalence of university qualifications and shall apply the provisions of Article 5 thereof where the State is not the competent authority in these matters.

Article 7

The Secretary-General of the Council of Europe may from time to time request Contracting Parties to furnish a written statement on the measures and decisions taken with a view to implementing the provisions of the present Convention.

Article 8

The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties the information received

sitaire étrangère une épreuve dans sa langue officielle, ou dans une de ses langues officielles, si leurs études ont été faites dans une autre langue.

Article 5

Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (b) du paragraphe 1^{er} de l'article 2 de la présente Convention transmettront le texte de la Convention aux autorités compétentes, sur leur territoire, pour les questions d'équivalence des qualifications universitaires et les encourageront à examiner avec bienveillance et à appliquer les principes énoncés aux articles 3 et 4.

Article 6

Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (c) du paragraphe 1^{er} de l'article 2 de la présente Convention appliqueront les dispositions des articles 3 et 4 dans les cas où l'équivalence des qualifications universitaires relève de la compétence de l'Etat et les dispositions de l'article 5 dans les cas où l'Etat n'est pas l'autorité compétente en la matière.

Article 7

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe pourra, de temps à autre, inviter les Parties Contractantes à fournir un exposé écrit des mesures et décisions prises en exécution des dispositions de la présente Convention.

Article 8

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux autres Parties Contractantes les communications reçues de

beziehungsweise die Inhaber eines ausländischen Hochschulzeugnisses aufordern, eine Prüfung in ihrer Amtssprache beziehungsweise einer ihrer Amtssprachen abzulegen, falls die Studien in einer anderen Sprache betrieben worden sind.

Artikel 5

Die unter Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b) dieses Abkommens fallenden Vertragsparteien übermitteln den Wortlaut dieses Abkommens den Behörden, welche in ihrem Hoheitsgebiet für die Behandlung der Fragen der Gleichwertigkeit der akademischen Grade und Hochschulzeugnisse zuständig sind, und legen ihnen nahe, die in den Artikeln 3 und 4 niedergelegten Grundsätze wohlwollend zu prüfen und zur Anwendung zu bringen.

Artikel 6

Die unter Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe c) dieses Abkommens fallenden Vertragsparteien wenden die Bestimmungen der Artikel 3 und 4 dort an, wo die Zuständigkeit für die Regelung der Frage der Gleichwertigkeit der akademischen Grade und Hochschulzeugnisse beim Staat liegt, und wenden die Bestimmungen des Artikels 5 dort an, wo der Staat für diese Fragen nicht zuständig ist.

Artikel 7

Der Generalsekretär des Europarates kann von Zeit zu Zeit die Vertragsparteien ersuchen, einen schriftlichen Bericht über die zur Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen und Entscheidungen vorzulegen.

Artikel 8

Der Generalsekretär des Europarates notifiziert den anderen Vertragsparteien die Mitteilungen, die er von jeder Vertrags-

from each of them in accordance with Articles 2 and 7 of the present Convention and shall keep the Committee of Ministers informed of the progress made in the implementation of the present Convention.

Article 9

Nothing in the present Convention shall be deemed:

- (a) to affect any more favourable provisions concerning the recognition of foreign university qualifications contained in an existing convention to which a Contracting Party may be signatory or to render less desirable the conclusion of any further such convention by any of the Contracting Parties, or
- (b) to prejudice the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of any Contracting Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article 10

1. The present Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force one month after the date of deposit of the third instrument of ratification.

3. In respect of any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall enter into force

chacune d'Elles en application des articles 2 et 7 de la présente Convention et tiendra le Comité des Ministres au courant des progrès dans l'application de la présente Convention.

Article 9

Aucune disposition de la présente Convention ne devra être considérée comme susceptible:

- (a) d'affecter les dispositions plus favorables relatives à la reconnaissance des qualifications universitaires étrangères qui seraient contenues dans toute convention dont l'une des Parties Contractantes serait déjà signataire, ou de rendre moins souhaitable la conclusion ultérieure d'une telle convention par l'une des Parties Contractantes, ou
- (b) de porter atteinte à l'obligation pour toute personne de se soumettre aux lois et règlements en vigueur sur le territoire d'une Partie Contractante en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

Article 10

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur un

partei gemäß Artikel 2 und 7 dieses Abkommens erhalten hat, und hält das Ministerkomitee über die bei der Anwendung dieses Abkommens erzielten Fortschritte auf dem laufenden.

Artikel 9

Keine Bestimmung dieses Abkommens ist dahingehend auszulegen, daß sie

- a) in einem bestehenden, von einer Vertragspartei unterzeichneten Abkommen enthaltene günstigere Bestimmungen hinsichtlich der Anerkennung der akademischen Grade und Hochschulzeugnisse beeinträchtigt oder den Abschluß eines weiteren derartigen Abkommens seitens einer Vertragspartei weniger wünschenswert erscheinen läßt oder daß sie
- b) die Verpflichtung der Staatsbürger der Vertragsparteien berührt, sich an die gesetzlichen oder sonstigen allgemeingültigen Vorschriften zu halten, welche in den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien hinsichtlich der Einreise, des Aufenthaltes und der Ausreise von Ausländern in Geltung stehen.

Artikel 10

1. Dieses Abkommen liegt zur Unterzeichnung durch die Mitglieder des Europarates auf. Es bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt.

2. Das Abkommen tritt einen Monat nach der Hinterlegung der dritten Ratifikationsurkunde in Kraft.

3. Für jeden Unterzeichnerstaat, der das Abkommen in der Folge ratifiziert, tritt es einen

one month after the date of deposit of its instrument of ratification.

4. After the entry into force of the present Convention, the Committee of Ministers may invite any State which is not a Member of the Council to accede thereto. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council. As regards an acceding State, the present Convention shall enter into force one month after the date of deposit of its instrument of accession.

5. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all Members of the Council and any acceding State of the deposit of all instruments of ratification and accession.

Article 11

Any Contracting Party may, at the time of deposit of its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe that the present Convention shall apply to some or all of the territories for the international relations of which it is responsible.

Article 12

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention at any time after it has been in force for a period of five years by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall so inform the other Contracting Parties.

2. Such denunciation shall take effect in respect of the Contracting Party concerned six months after the date on

mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

4. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à celle-ci. Tout Etat ayant reçu cette invitation pourra donner son adhésion en déposant son instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Pour tout Etat adhérent, la présente Convention entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

5. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Membres du Conseil ainsi qu'aux Etats adhérents le dépôt de tous les instruments de ratification et d'adhésion.

Article 11

Toute Partie Contractante pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que la présente Convention s'appliquera à tout ou partie des territoires dont Elle assure les relations internationales.

Article 12

1. A l'expiration d'un délai de cinq ans à dater de son entrée en vigueur, la présente Convention pourra à tout moment être dénoncée par chacune des Parties Contractantes. Cette dénonciation se fera par voie de notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui en avisera les autres Parties Contractantes.

2. Cette dénonciation prendra effet pour la Partie Contractante intéressée six mois après la date de sa réception par le

Monat nach der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

4. Nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens kann das Ministerkomitee des Europarates jeden Staat, der nicht Mitglied des Rates ist, einladen, diesem Abkommen beizutreten. Jeder Staat, der diese Einladung erhalten hat, kann dem Abkommen durch Hinterlegung einer Beitrittserklärung beim Generalsekretär des Europarates beitreten. Für jeden beitretenden Staat tritt dieses Abkommen einen Monat nach der Hinterlegung seiner Beitrittserklärung in Kraft.

5. Der Generalsekretär des Europarates setzt alle Mitglieder des Rates und alle beitretenden Staaten von der Hinterlegung aller Ratifikationsurkunden und Beitrittserklärungen in Kenntnis.

Artikel 11

Jede Vertragspartei kann bei der Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde beziehungsweise Beitrittserklärung oder in der Folge durch eine Mitteilung an den Generalsekretär des Europarates erklären, daß dieses Abkommen für einige oder alle der Gebiete gilt, für deren internationale Beziehungen diese Vertragspartei verantwortlich ist.

Artikel 12

1. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit nach einer Periode von fünf Jahren nach dessen Inkrafttreten durch eine schriftliche, an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Erklärung kündigen, in welchem Falle der Generalsekretär des Europarates die anderen Vertragsparteien von diesem Schritt in Kenntnis setzt.

2. Eine derartige Kündigung wird für die betreffende Vertragspartei sechs Monate nach Eingang der Erklärung beim Ge-

which it is received by the Secretary-General of the Council of Europe.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Paris, this 14th day of December, 1959, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 14 décembre 1959, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

neralsekretär des Europarates wirksam.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hiezu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Paris, am 15. Dezember 1959, in französischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär übermittelt jeder Unterzeichnerregierung und jeder Regierung, die ihren Beitritt erklärt, eine beglaubigte Abschrift.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Abkommen für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Abkommen enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Unterricht und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 21. November 1960.

Der Bundespräsident:

Schärf

Der Bundeskanzler:

Raab

Der Bundesminister für Unterricht:

Drimmel

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kreisky

Dieses Abkommen ist gemäß seinem Artikel 10 Absatz 2 am 16. April 1961 für Österreich, Großbritannien und Dänemark in Kraft getreten.

Gorbach

144.

Der Bundespräsident erklärt die vom Rat für wirtschaftliche Zusammenarbeit gemäß Artikel 26 des Europäischen Währungsabkommens (BGBl. Nr. 75/1960) beschlossenen Abänderungen des Europäischen Währungsabkommens, welche also lauten:

“Article 13	« Article 13	(Übersetzung) „Artikel 13
MODIFICATIONS OF EXCHANGE RATE MARGINS	MODIFICATION DES MARGES DE COURS DE CHANGE	ÄNDERUNGEN DER WECHSELKURS-MARGEN
When the buying or selling rate, notified in accordance with Article 9, is modified by a Contracting Party during an accounting period,	Au cas où les cours acheteur ou vendeur notifiés en application de l'Article 9 ci-dessus seraient modifiés par une Partie Contractante au cours d'une période comptable,	Wenn die gemäß Artikel 9 gemeldeten An- oder Verkaufskurse von einer Vertragspartei während einer Abrechnungsperiode geändert werden,
(i) the Contracting Parties shall, as soon as possible thereafter, notify in accordance with the provisions of paragraph (a) of Article 11 the amounts and balances referred to in that paragraph which are in the currency of the Contracting Party concerned and are outstanding at the close of business on the day preceding the modification; (ii) on the basis of those amounts and balances and of the buying or selling rate, or the agreed rate, notified before the modification, the net claim or debt of that Contracting Party and the corresponding claims or debts of the other Contracting Parties shall be calculated in accordance with the rules of Article 11 and shall be settled in accordance with the rules of Article 12 on the value date determined by the Organisation; and (iii) any default in making a payment due by virtue of the present Article shall be deemed to be a default in making a payment due by virtue of Article 12.”	(i) les Parties Contractantes notifieront, aussitôt que possible après la modification, et conformément aux dispositions du paragraphe a de l'Article 11, les montants et soldes visés audit paragraphe qui sont libellés dans la monnaie de la Partie Contractante en cause et restent à régler à la clôture des comptes le jour précédant la modification; (ii) sur la base de ces montants et soldes et du cours acheteur ou vendeur, ou du cours convenu, notifié avant la modification, la créance ou la dette nette de la Partie Contractante en cause ainsi que les créances ou dettes correspondantes des autres Parties Contractantes seront calculées conformément aux dispositions de l'Article 11 et seront réglées, conformément aux dispositions de l'Article 12, à la date de valeur fixée par l'Organisation; (iii) tout défaut d'effectuer un versement dû en vertu du présent Article sera considéré comme un défaut d'effectuer un versement dû en vertu de l'Article 12. »	1. haben die Vertragsparteien so bald wie möglich nach einer solchen Änderung entsprechend den Bestimmungen des Artikels 11 Absatz a die dort genannten Beträge und Salden zu melden, die in der Währung der betreffenden Vertragspartei angegeben werden und mit dem Kontenabschluß am Tage vor der Änderung auszugleichen sind; 2. werden die Nettoforderung oder -schuld der betreffenden Vertragspartei sowie die entsprechenden Forderungen und Schulden der anderen Vertragsparteien auf der Grundlage dieser Beträge und Salden sowie des vor der Änderung gemeldeten An- oder Verkaufskurses oder vereinbarten Kurses entsprechend den Bestimmungen des Artikels 11 errechnet und sind gemäß Artikel 12 an dem von der Organisation bestimmten Wertstellungstag auszugleichen; 3. jeder Verzug bei einer auf Grund des vorliegenden Artikels zu leistenden Zahlung gilt als Verzug einer zu leistenden Zahlung gemäß Artikel 12.“

für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der obigen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 8. Mai 1961.

Der Bundespräsident:

Schärf

Der Bundeskanzler:

Gorbach

Der Bundesminister für Finanzen:

Klaus

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kreisky

Gorbach

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der Bezugspreis des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich, Jahrgang 1961, beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1800 Seiten S 100'— für Inlands- und S 150'— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Bezugsmeldungen werden von der Vertriebsabteilung der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg 12 a, entgegengenommen.

Den bisherigen Beziehern des Bundesgesetzblattes gehen Erlagscheine zu. Neue Bezieher wollen den Bezugspreis auf das Postsparkassenkonto Wien Nr. 178 überweisen. Erlagscheine werden ihnen über Verlangen zugesendet.

Die Zustellung des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, rechtzeitig den Bezug anzumelden und den Bezugspreis zu überweisen. Dieser kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 30 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1'— für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt Nr. 16, Telefon 63 17 85 Serie, sowie in der Verkaufsstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Wien I, Wollzeile 27a, Telefon 52 43 42 und 52 37 78.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind längstens binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Vertriebsabteilung der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 12 a, anzufordern.

Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verschleißpreises abgegeben.